

УДК 811.512.145  
EDN RZORXI<https://vestnikniign.ru>*Научная статья*

## НАЗВАНИЯ РАКООБРАЗНЫХ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ: ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ

**О. Н. Галимова**Институт языка, литературы и искусства имени Г. Ибрагимова  
Академии наук Республики Татарстан,  
г. Казань, Россия  
Olgan\_77@mail.ru*Аннотация*

**Введение.** В статье рассматриваются становление, развитие и современное состояние одной из групп зоологических терминов в татарском языке — карцинологических терминов. Научная новизна исследования продиктована неизученностью названий ракообразных и реализована в диахроническом аспекте. В работе впервые представлена динамика терминов, их семантические и структурные трансформации; выявлена роль родового компонента в образовании новых терминов и заимствований в обогащении терминосистемы.

**Материалы и методы.** Материалом для исследования послужил корпус названий ракообразных (87 названий), извлеченных из словарей, учебной, научно-популярной литературы и онлайн-изданий. В ходе работы были использованы диахронический и синхронический методы, позволившие последовательно описать материал, выявленный методом сплошной выборки из источников.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Основной корпус карцинологической терминологии был сформирован в 20-е гг. XX в. В данной подсистеме также имеется прототерминологический слой. Исследование в диахроническом аспекте показало, что в качестве наименований основного представителя членистоногих использовались названия различного происхождения. Вошедший в терминологию зооним кысла 'рак' отвечает требованиям, предъявляемым к терминам. Он становится основным родовым компонентом, образующим сложные термины (создано 23 % терминов).

**Заключение.** Группа названий ракообразных, сформировавшаяся на примере более «старых» подсистем, таких как ихтионимы, орнитонимы, на современном этапе развития татарского языка представляет собой развивающуюся подсистему зоологической терминологии татарского языка.

*Ключевые слова:* термин, зоологическая терминология, терминосистема, татарский язык, названия ракообразных, карциноним

*Для цитирования:* Галимова О. Н. Названия ракообразных в татарском языке: формирование и развитие // Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия. 2025. Т. 17, № 1. С. 236 — 246. EDN RZORXI

*Original article*

## **NAMES OF CRUSTACEANS IN THE TATAR LANGUAGE: FORMATION AND DEVELOPMENT**

**O. N. Galimova**

G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art  
Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan,  
Kazan, Russia  
Olgan\_77@mail.ru

*Abstract*

**Introduction.** The article examines the formation, development and current state of one of the groups of zoological terms in the Tatar language — carcinological terms. The scientific novelty of the study is dictated by the unexplored names of crustaceans implemented in a diachronic aspect. The paper presents for the first time the dynamics of terms, their semantic and structural transformations; the role of the generic component in the formation of new terms and borrowings in the enrichment of the terminological system is revealed.

**Materials and methods.** The material for the study was a corpus of crustacean names (87 names) extracted from dictionaries, educational, popular science literature, and online publications. In the course of the work, diachronic and synchronic methods were used, which made it possible to consistently describe the material identified by continuous sampling from sources.

**Results and discussion.** The main body of carcinological terminology was formed in the 20s of the XX century. There is also a protothermological layer in this subsystem. The study in the diachronic aspect showed that names of various origins were used as the names of the main representative of arthropods. The zoonym of the idea 'cancer', which has entered the terminology, meets the requirements for the terms. It becomes the main generic component that forms complex terms (23% of terms have been created).

**Conclusion.** The group of crustacean names formed by the example of more «old» subsystems, such as ichthyonyms, ornithonyms, at the present stage of the development of the Tatar language is a developing subsystem of zoological terminology of the Tatar language.

*Keywords:* term, zoological terminology, terminosystem, Tatar language, names of crustaceans, carcinonym

*For citation:* Galimova ON. Names of crustaceans in the Tatar language: formation and development. *Bulletin of the Research Institute of the Humanities by the Government of the Mordovia Republic.* 2025;17(1):236—246. EDN RZORXI

### **Введение**

В отечественной лингвистике в последние годы наблюдается рост числа исследований терминологий в диахроническом аспекте, так как «постоянное изменение языка является одной из существенных особенностей его функционирования, поэтому полное описание языка должно учитывать и диахронический аспект» [8, с. 325]. Следует отметить, что «диахроническое и синхронное состояния языка неразрывно связаны между собой, и эта связь отражает соотношение процесса и результата, воспринимаемого на определенном этапе дальнейшего развития процесса» [4, с. 43].

Названия животных относятся к одному из древнейших пластов лексики любого языка. Выявление особенностей зарождения и развития зоологической терми-

нологии важно, так как «молодые и формирующиеся в настоящее время терминологии будут повторять основные этапы развития» «старых» терминологий<sup>1</sup>.

Довольно объемную неизученную в татарском языке группу зоотерминов образуют названия нескольких групп членистоногих (кроме инсектонимов). По количеству видов и распространенности тип членистоногие считается самой многочисленной<sup>2</sup>. Представители трех классов изучаются в школьной программе, среди которых и ракообразные. В мировой фауне известно более 40 000 видов ракообразных, на территории Татарстана — более 80 видов<sup>3</sup>. Часть названий ракообразных зафиксирована в словарях, часть функционирует лишь в учебной и научно-популярной литературе. Сегодня, в связи с появлением новых данных, в литературе употребляются новые карцинонимы. Диахроническое исследование названий ракообразных будет способствовать более полному изучению зоологической терминологии: выявлению общих тенденций ее развития и упорядочению терминологии.

### Материалы и методы

Материалом для исследования послужили названия ракообразных, собранные из различных источников: словари, учебники, научно-популярная литература и онлайн-издания. В ходе работы методом сплошной выборки определен корпус названий ракообразных. Для последовательного описания материала и представления в динамике карцинологическую подсистему зоологической терминосистемы были применены диахронический и синхронический методы. Количественно-статистическим методом выявлены количественные изменения в составе терминологии.

### Обзор литературы

В татарском языке изучены следующие группы названий животных: названия рыб [2], птиц [11], насекомых [7], млекопитающих [6]. Рассмотрены также диалектные названия животных [10]. Авторами зоонимы исследуются в номинативном, этимологическом, словообразовательном и лексикографическом аспектах. В этимологических словарях тюркских языков<sup>4</sup>, в том числе и татарского<sup>5</sup>, представлена богатая информация о названиях животных. Однако названия ракообразных как отдельная группа зоологических терминов не были изучены. Вместе с тем в татарском языкознании отсутствуют работы, в которых целые терминосистемы рассматриваются в динамике. В настоящей статье впервые в татарском языке рассматриваются карцинонимы в диахроническом аспекте, что составляет научную новизну работы.

### Результаты исследования и их обсуждение

Одним из древних названий в данном фрагменте зоологической терминологии является лексема *кыскач* / *кыскач* 'рак'. Зооним встречается еще в древних памятниках: *кыскаш* 'рак' [1, с. 343].

<sup>1</sup> Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А., Молчанова М. А. Терминоведение: учеб. пособие. изд. 3-е, испр. и доп. М., 2023. С. 252.

<sup>2</sup> Латышин В. В., Шапкин В. А. Биология: Хайваннар. 7 сыйныф. Татар урта гомуми белем бирү мәктәбе. өчен дәреслек. Казан, 2009. С. 56.

<sup>3</sup> Tatarica. Кысласыманнар: Татар энциклопедиясе. URL: <https://tatarica.org/tat/razdely/priroda/zhivotnyj-mir/kyslasymannar> (дата обращения: 11.01.2024).

<sup>4</sup> Этимологический словарь тюркских языков. Т. 6: Общетюркские и межтюркские основы на букву «К», «Қ» М., 2000. 265 с.

<sup>5</sup> Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: 2 томда. Казан, 2015.

Карциноним зафиксирован в словарях, разговорниках XIX — начала XX в.: قسقاچ, قسقاچ *кыскыч / кыскач* ‘рак’<sup>6</sup>, *кыскаць* ‘рак’<sup>7</sup>. Название образовано от глагольной основы *кыс-* ‘жать, сжать’ с суффиксом *-кыч*. В издании «Мөкәммәл хайванат атласы» в значении «членистоногое животное с большими клешнями» представлено сложное слово *кыскыч бака* ‘рак’<sup>8</sup>, в котором *кыскыч* употребляется в функции конкретизирующего компонента (ср.: диал. *качылы бака* ‘рак’<sup>9</sup>). В источниках данного периода даны также заимствования из арабского и русского языков: سرطان *саратан* ‘рак’<sup>10</sup>, *яряя* ‘рак’<sup>11</sup> (ср.: диал. *рака бака* ‘рак’<sup>12</sup>). И. Гигановым зафиксировано слово *керүвить* ‘рак’<sup>13</sup>. Из существующих названий рака К. Насыри в «Полный русско-татарский словарь...» включил два карцинонима: قسقاچ и سرطان *кыскыч* и *саратан* ‘рак’<sup>14</sup>. Видовое название *елга кыскычы* ‘речной рак’ функционирует в «Тарих табигы» Н. А. Износкова<sup>15</sup>. В «Полном русско-татарском словаре» представлен синонимический ряд с двумя заимствованиями: سرطان *саратан*, قسقاچ *кыскыч*, راک *рак*, قسلا *кысла* ‘рак’<sup>16</sup>. Общеславянское слово *рак* (راك) встречается также в учебной литературе 1920 — 1930-х гг.<sup>17</sup> Название *кыскыч* ‘рак’ фиксируется в словарях начала 40-х гг. XX в., но с доминантой *кысла* ‘рак’ в синонимическом ряду *кысла*, *кыскыч* ‘рак’<sup>18</sup>. В середине 20-х гг. XX в. карциноним *кысла* ‘рак’ входит в учебную литературу, с середины 1930-х гг. фиксируется в терминологических словарях<sup>19</sup>. Основным критерием при отборе термина, на наш взгляд, стала однозначность карцинонима *кысла* ‘рак’, тогда как *кыскыч* функционировал в языке и в значении ‘щипцы’<sup>20</sup>. Возможно, значение суффикса *-гыч/-геч*

<sup>6</sup> Крым-Хаваджа Абд-Эль-Рахман Челеби. Татарско-русский разговорник с присовокуплением пословиц, басен, образцов для склонений и спряжений татарских слов. Казань, 1848. С. 39; Бекчурин Мир-Салих. Начальное руководство к изучению арабского, персидского и татарского языков. Казань, 1869. С. 86; Абдуль-Каюм Насыри аль-Казани. Полный русско-татарский словарь, с дополнением из иностранных слов, употребляемых в русском языке как научные термины. Казань, 1904. С. 172.

<sup>7</sup> Гиганов И. Словарь российско-татарский, собранный в Тобольском главном народном училище, учителем татарского языка священником Иосифом Гигановым и муллами юртовскими свидетельствованными. СПб., 1804. С. 503.

<sup>8</sup> Мөкәммәл хайванат атласы. Шәһәре, нәшрияты, елы билгесез. Казан, 1916. С. 65.

<sup>9</sup> Материалы к идеографическому словарю диалектов татарского языка / авт.-сост. А. Г. Шайхулов, Л. У. Бикмаева, З. Р. Садыкова. Уфа, 2006. Т. 1., ч. 1. С. 236.

<sup>10</sup> Крым-Хаваджа Абд-Эль-Рахман Челеби. Указ. соч. С. 39; Абдуль-Каюм Насыри аль-Казани. Указ. соч. С. 172.

<sup>11</sup> Воскресенский А. Русско-татарский словарь с предисловием о произношении и этимологических изменениях татарских слов. Казань, 1894. С. 274.

<sup>12</sup> Материалы к идеографическому словарю диалектов татарского языка. С. 236.

<sup>13</sup> Гиганов И. Указ. соч. С. 503.

<sup>14</sup> Абдуль-Каюм Насыри аль-Казани. Указ. соч. С. 172.

<sup>15</sup> Износков Н. А. Тарих табигы. 1 кис: Хайванат. Казан, 1908. С. 173.

<sup>16</sup> Полный русско-татарский словарь / сост.: С. Рахманкулов, А. Карам. Казань, 1920. С. 495.

<sup>17</sup> Әхмәд С. Татарстан табигы жәгърәфиясе. Казан, 1925. С. 54.

<sup>18</sup> Русско-татарский словарь. Казань: Татгосиздат, 1941. С. 750.

<sup>19</sup> Кәрим С., Әхмәдеев Г. Зоология (Хайванат). 1-2 бүлекләр. Казан, 1925. С. 135; Табигать һәм биология терминнары сүзлеге. Казан, 1935. С. 88.

<sup>20</sup> Абдуль-Каюм Насыри аль-Казани. Указ. соч. С. 224.

(-кыч/-кеч) также повлияло на данный процесс. Ф. С. Фасеев относит рассматриваемый суффикс к суффиксам, образующим названия предметов (орудий) [15, с. 137]. Сегодня суффикс *-гыч/-геч* (-кыч/-кеч) является продуктивным в образовании научно-технических терминов [12, с. 256]. Аффикс *-гач* в таких производных *кыс-*, как *кысгач* ‘щипцы сахарные’ и *кыскач* ‘клещи, щипцы’ тюркских языков также имеет орудное значение<sup>21</sup>.

Р. Г. Ахметьянов отмечает, что слово *кыскач* характерно для тюркских языков: к.-балк. *кысгач*, алт., каз. *кыскаш*, аз. *гысгач*, гаг., тур. *kısaç, kısaç* ‘щипцы; клешни’. В некоторых языках *кыскыч* и *кыскач* — слова с разной семантикой, например, кум. *кысгач* ‘тиски’, *кыскыч* ‘клешня’<sup>22</sup>. Как известно, «прототермины, возникающие в ранние периоды развития той или иной области человеческой деятельности, могут перейти в разряд собственно терминов или остаться в общем языке» [3, с. 77], либо сохраниться в диалектах. Так, по данным «Этимологического словаря татарского языка» слово *кыскач* ‘рак’ в значении «членистоногое животное с большими клешнями» характерен для диалектов татарского языка<sup>23</sup>.

Однако, несмотря на то что название *кысла*, как показывает анализ источников, начало функционировать в языке позже, чем *кыскыч*, в пословицах, включенных в сборники устного народного творчества, употребляется лишь зооним *кысла*: *кысла-лар судан корыга чыкса, һава бозылыр* ‘распогодится, если раки выйдут на сушу’<sup>24</sup>; *бер кысла бөтен күлне болгар* ‘один рак взбаламутит целое озеро’.

Образованный от глагольной основы *кыс-* ‘жать, сжать’ название членистоногого *кысла* ‘рак’ употребляется в языках Урало-Поволжья: в мар. диал. *кысла*, башк. диал. *кысна*, башк. *қысала*. Р. Г. Ахметьянов относит его к словам с неясной этимологией<sup>25</sup>. Слово образовано с помощью суффикса *-ла* и означает обладателя свойством, выраженным в основе [13, с. 260].

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что термин в значении «членистоногое животное с большими клешнями» формировался в следующей последовательности: *кыскыч, кыскыч бака, саратан, арякя* → *кыскыч, саратан* → *саратан, кыскыч, рак, кысла* → *кыскыч, кысла* → *кысла*.

К образованиям 20 — 30-х гг. XX в. относится ряд видовых названий и терминов классификации с компонентом *кысла* ‘рак’: *عادی قسلا гади кысла* ‘рак обыкновенный’<sup>26</sup>, *түбән төзелешле кыслалар* ‘низшие раки’, *югары төзелешле кыслалар* ‘высшие раки’, *калкан күкрәкле кыслалар* ‘щито грудные раки’, *елга кысласы* ‘рак речной’, *буынтык күкрәкле кыслалар* ‘членисто грудные раки’<sup>27</sup>. Для части названий отрядов, классов и родов характерно опущение родового компонента, что, на наш взгляд, является не только результатом калькирования русских терминов, но и стремления к краткости: *яфрак аяклылар* ‘листоногие’, *тармак мыеклылар* ‘вет-

<sup>21</sup> Этимологический словарь тюркских языков... С. 249.

<sup>22</sup> Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленәң этимологик сүзлегә. 2015. Т. 1. С. 524.

<sup>23</sup> Там же.

<sup>24</sup> Здесь и далее перевод наш. — О. Г.

<sup>25</sup> Әхмәтъянов Р. Г. Указ. соч. С. 524.

<sup>26</sup> Кәрим С., Әхмәдеев Г. Указ. соч. С. 314 — 315.

<sup>27</sup> Асманов Н., Сагди Ж. Табигать дәреслегә. Казан, 1932. С. 125, 133, 137.

вистоусые', су борчалары 'водяные блохи', *шикәж аякъллар* 'веслоногие', ун аякъллар 'десятиногие', *тигез аякъллар* 'равноногие'<sup>28</sup>. Они создаются, как правило, авторами или переводчиками учебников.

Первые заимствования в рассматриваемой группе также относятся к 20 — 30 гг. XX в.: *كراپ* краб, циклоп<sup>29</sup>. Предложенный в этот же период татарский эквивалент иноязычного термина *циклоп* — *сыңаркуз*<sup>30</sup> не становится элементом терминосистемы, лишь в XXI в. он фиксируется в «Толковом словаре татарского языка» с специальной пометой *зоол.*<sup>31</sup> Следовательно, функционирование терминов со значением «рачок, имеющий непарный лобный глазок» имеет следующую историческую последовательность: *циклоп, сыңаркуз* → *циклоп* → *циклоп, сыңаркуз*. Данная цепочка показывает сосуществование иноязычного наименования и названия, образованного средствами родного языка, которое наблюдалось в периоды роста национальной терминологии.

В конце 1930-х гг. терминосистема пополнилась несколькими новыми терминами: *qьsqа qoirьqьl qьsla* / *кыска койрыклы кысла* 'рак короткохвостый', *jafraaq аjakьl qьsla* / *яфраак аякъл кысла* 'рак листоногий', *rahip qьsla* / *раһиб кысла* 'рак-отшельник', *авьз аjakьl qьsla* / *авыз аякъл кысла* 'рак ротоногий'<sup>32</sup>. Дериваты — названия членистоногих *qьslayrmәkuç* / *кыслаурмәкүч* 'ракопаук', *qьslaçajan* / *кыслачаян* 'ракоскорпион'<sup>33</sup> относятся также к рассматриваемому времени.

В целом, в данный период формируется основной состав карцинологической терминологии, большое внимание уделяется эквивалентам русских терминов классификации. Следует отметить, что 1920 — 1930-е гг. определяются татарскими лингвистами как время бурного роста татарского литературного языка и вместе с ним и его терминологии [14, с. 183]. «Известно, что изменения, происходящие в языковой системе, не являются одинаковыми на всем протяжении хронологических линий развития того или иного языка» [5, с. 202]. Ускорению языковой динамики в 1920 — 1930-е гг. способствовала работа терминологической комиссии в составе научного центра. Комиссией разрабатывались основные принципы терминообразования, руководствуясь ими, уже к концу 1920 г. было создано 15 000 новых терминов различных отраслей [14, с. 184].

В 70 — 80-е гг. XX в. карцинологическая терминология развивается за счет новых калек и заимствований: *яньйөзәр* 'бокоплав', *тармак мыекъллар* 'ветвистоусиковые', *лангуста, лангуст, диңгез кысласы* 'лангуста'<sup>34</sup>, *яньйөзәр борча* 'бокоплав-блоха'<sup>35</sup>, *метридия, амфипода, солдат краб* 'краб-солдат', *дафнидалар* 'дафниды'<sup>36</sup>. Вместе с тем рост числа терминов способствует развитию синонимии и

<sup>28</sup> Асманов Н., Сагди Ж. Табигать дәреслеге. Казан, 1932. С. 125, 128, 130, 133, 137.

<sup>29</sup> Кәрим С., Әхмәдеев Г. Указ. соч. С. 316; Асманов Н., Сагди Ж. Указ. соч. С. 130.

<sup>30</sup> Цузмер М.Я. Зоология. Урта мәктәп өчен д-лек. 6 — 7 уку еллары. Казан., 1933. С. 90.

<sup>31</sup> Татар теленең андатмалы сүзлеге: 6 томда. Казан, 2020. Т. 2. С. 277.

<sup>32</sup> Русча-татарча авыл хужалыгы терминнары сүзлеге. Казан, 1939. С. 88.

<sup>33</sup> Там же.

<sup>34</sup> Русча-татарча авыл хужалыгы терминнары сүзлеге. Казан, 1971. С. 33, 42, 114.

<sup>35</sup> Русча-татарча биология терминнары сүзлеге: урта мәктәп өчен. Казан, 1972. С. 73.

<sup>36</sup> Сергеев Б. Ф. Кызыклы физиология. Казан, 1981. С. 135, 180, 227, 225.

вариантности. Например, «Русско-татарский словарь сельскохозяйственных терминов» (1972) включает в себя заимствование в двух вариантах (*лангуста*, *лангуст*), что характерно и для русского языка, а также синонимичное название *диңгез кысласы* ‘лангуст (букв.: морской рак)’<sup>37</sup>. Таким образом, название данного вида создается и на материале татарского языка по традиционной в зоологической терминологии модели определяющий компонент + родовой компонент.

В развитии синонимии, на наш взгляд, ведущую роль играет научно-популярная литература, которая нередко обращается к латинским названиям. Например, *су борчалары* ‘водяные блохи’ — *дафнидалар* ‘дафниды’, *яньйөзәр* ‘бокоплав’ — *амфипода*<sup>38</sup>.

Следующий этап ускоренного развития карцинологической терминологии — 90-е гг. XX в. — начало XX в. В эти годы учеными создаются два словаря биологических терминов: «Азбука природы. Русско-татарский, татарско-русский словарь биологических терминов» и «Биологический русско-татарский толковый словарь». В них содержатся новые кальки и заимствования: *су ишәкчеге* ‘водяной ослик’, *карп бете* ‘вошь карповый’, *кыслачык* ‘рачок’, *гади саңагаяк* ‘жаброног обыкновенный’, *диңгез чикләвеге* ‘морской жёлудь’, *мыегаяк кысла* ‘усоногий рак’, *таш краб* ‘краб каменистый’, *карак краб* ‘краб-разбойник’, *пальма карагы* ‘пальмовый вор’, *авыза-яклы кысла* ‘рак ротоногий’, *диңгез тараканы* ‘морской таракан’, *калкан аяклы кысла* ‘щитоногий рак’, *саккулина*, *диаптомус*, *омар*<sup>39</sup>. Анализ карцинонимов показывает, что калькирование способствует появлению терминов с суффиксом *-чык/-чек*: *кыслачык* ‘рачок’, *су ишәкчеге* ‘водяной ослик’, *диңгез үрдәкчеге* ‘уточка морская’<sup>40</sup>. Суффикс *-чык/-чек* в татарском языке традиционно рассматривается как стилистический. Вместе с тем суффикс имеет и словообразовательную функцию. Названия, образованные с данным суффиксом от имен существительных, называют предметы, связанные по значению с производящей основой [12, с. 252]. Например, слово *капчык* ‘мешок’ означает меньший аналог *кап* ‘вместилище, сосуд, куль; коробка’, т. е. образовано по уменьшительной форме<sup>41</sup>. По той же семантической модели создан термин *кыслачык* ‘рачок’. Как зоологический термин он фиксируется и в переводных словарях<sup>42</sup>.

Происходит изменение в семантике карцинонима *диңгез кысласы* ‘лангуст’<sup>43</sup>. Данный термин представлен в качестве эквивалента карцинонима *креветка*, а для ракообразного с твердым панцирем, без клешней, с длинными усиками предложено название с определяющим компонентом *зур* ‘большой’: *зур диңгез кысласы* ‘лангуст (букв.: крупный морской рак)’<sup>44</sup>. Семантическая трансформация, на наш

<sup>37</sup> Русча-татарча авыл хужалыгы терминнары сүзлеге. Казан, 1971. С. 114.

<sup>38</sup> Сергеев Б. Ф. Указ. соч. С. 180 — 225.

<sup>39</sup> Азбука природы. [Насекомые]. (Сер.: Русско-татарский, татарско-русский словарь биологических терминов). Казань, 1997. С. 14, 15, 18, 24, 38, 47, 63, 17; Биологиядән русча-татарча аңлатмалы сүзлек. Казан, 1998. С. 403.

<sup>40</sup> Азбука природы... С. 63.

<sup>41</sup> Әхмәтъянов Р. Г. Указ. соч. С. 363, 365.

<sup>42</sup> Татарско-русский словарь: в 2 т. Казань, 2007. Т. 1. С. 707.

<sup>43</sup> Русча-татарча авыл хужалыгы терминнары сүзлеге. С. 114.

<sup>44</sup> Азбука природы. Насекомые. С. 24, 26.

взгляд, связана со стремлением найти точные татарские эквиваленты заимствований. В ходе работы в данном направлении были учтены размеры животных: креветка — небольшой съедобный морской рак; лангуст — крупный съедобный морской рак<sup>45</sup>.

Об активизации родового названия *кысла* 'рак' свидетельствуют и некоторые названия ракообразных, например, *калкан кысла* 'щитень' а также названия видов щитней *язгы калкан кысла* 'щитень весенний', *жэйдге калкан кысла* 'щитень летний'<sup>46</sup>. Так как щитни — небольшие ракообразные, их названия образуются с компонентом *кыслачык* 'рачок': *калканкыслачыклар* 'щитни', *гади калканкыслачык* 'щитень обыкновенный', *язгы калканкыслачык* 'щитень весенний'<sup>47</sup>. Кроме того, стоит отметить широкое употребление карцинонима *кыслачык* 'рачок' в коротких пояснениях к терминам. Вышесказанное свидетельствует о достаточно высоком словообразовательном потенциале: *кум кыслачыгы* 'кумовский рачок'<sup>48</sup>. Однако родовой компонент для данной группы терминов еще не установлен.

Благодаря семантическим характеристикам терминообразовательные возможности карцинонима *кысла* 'рак' выше, чем у термина *кыслачык* 'рачок'. К сложным названиям ракообразных с родовым компонентом *кысла* 'рак' относятся также *суфи кысла* 'рак-богомол', *поскын (ялгыз) кысла* 'рак-отшельник'<sup>49</sup>. Термин *суфи кысла* 'рак-богомол' образуется с тем же определяющим компонентом, что и *суфи чикерткэ* 'богомол'. Карцинонимы *поскын кысла* и *ялгыз кысла* 'рак-отшельник' были предложены вместо *раһиб кысла* 'рак-отшельник'<sup>50</sup> (в 90-е гг. особое внимание уделялось очищению родного языка от лишних заимствований и созданию терминов на основе словарного богатства и семантико-грамматических ресурсов татарского языка) [9, с. 128]. Фиксация синонимических вариантов свидетельствует о поисках оптимального термина, которым, учитывая образ жизни животного (*ведут одиночное существование*), признается *ялгыз кысла* 'рак-отшельник'<sup>51</sup>. Таким образом, формирование термина в значении «десятиногий рак, использующий в качестве укрытия пустые раковины брюхоногих моллюсков» представляется в следующем порядке: *раһиб кысла* → *поскын кысла*, *ялгыз кысла* → *ялгыз кысла* 'рак-отшельник'.

Отметим, что тщательный отбор определяющих компонентов способствует систематизации зоологических терминов. Более полно картина раскрывается при дополнении инсектонимами: *раһиб күбәләк* → *монашенка* → *кара таплы күбәләк* → *кара күбәләк* 'монашенка'; *суфи корт* → *суфи чикерткэ* 'богомол'; *суфи кысла* 'рак богомол'.

Современный этап развития карцинологической терминологии имеет свои специфические черты, связанные с развитием интернет-технологий. Терминологические

<sup>45</sup> Креветка // Большой толковый словарь русского языка / сост. и ред. С. А. Кузнецов. СПб., 2000. С. 467; Лангуст // Там же. С. 486.

<sup>46</sup> Азбука природы. Насекомые. С. 47.

<sup>47</sup> Биологиядән русча-татарча аңлатмалы сүзлек. С. 634.

<sup>48</sup> Tatarica: Татар энциклопедиясе.

<sup>49</sup> Азбука природы. Насекомые. С. 37, 38.

<sup>50</sup> Русча-татарча авыл хужалыгы терминнары сүзлеге. С. 88.

<sup>51</sup> Биологиядән русча-татарча аңлатмалы сүзлек. С. 480; Лятушин В. В., Шапкин В. А. Указ. соч. С. 57.

словари отсутствуют, но имеются онлайн-энциклопедии, в которых на татарском языке дан материал о ракообразных. Нами рассматривались зоонимы, функционирующие в текстах онлайн-энциклопедии «Tatarica» и «Википедии». Проведенный анализ показал рост числа терминов классификации, образованных от латинизмов (42 %), что, на наш взгляд, является результатом билингвизма: *максиллоподалар* ‘максиллоподы’, *подокопидалар* ‘подокопиды’, *мизидалар* ‘мизиды’, *кумлылар* ‘кумовые’. Предложенные здесь названия классов, подотрядов, видов *карп ашаучылар* ‘карпеды’, *кабырчыклылар / кабырчыклы кыслалар* ‘ракушковые’, *йөнтәс куллы кытай крабы* ‘китайский мохнаторукий краб’, *Антарктида криле* ‘Антарктический криль’, *тармакмыеклы кысласыманнар* ‘ветвистоусые ракообразные’, *озынаяклы креветка* ‘длинноногая креветка’, *гади саңагаяк* ‘обыкновенный жаброног’, *язгы калкан кыслачык* ‘летний щитень’, *тараяклы кысла* ‘узкопалый речной рак’, *кум кыслачыгы* ‘кумовый рачок’<sup>52</sup> являются кальками с русского языка.

### Заключение

В развитии карцинологической терминологии можно выделить два периода, когда наблюдается значительный рост терминов. Основной корпус карцинонимов был сформирован в 20 — 30-е гг. XX в. В данный период развития терминологии устанавливается название основного представителя ракообразных. Из существующих в языке карцинонимов предпочтение отдается слову, образованному на базе родного языка. Термин *кысла* ‘рак’ как родовой компонент начинает активно употребляться в образовании новых названий ракообразных. В 1990-е гг. появляется новый родовой термин *кыслачык* ‘рачок’. Отличительным свойством родовой пары *кысла* ‘рак’ — *кыслачык* ‘рачок’ от родовых компонентов в других фрагментах зоологической терминологии является заменяемость родového компонента *кыслачык* ‘рачок’ родовым компонентом *кысла* ‘рак’, что связано с их семантикой. Это обстоятельство влияет и на терминообразовательные возможности карцинонимов. Термин *кысла* ‘рак’ имеет более высокий терминообразовательный потенциал, чем термин *кыслачык* ‘рачок’.

Наблюдается также традиционная в зоологической терминологии синонимия терминов классификации, которые могут употребляться как с родовым компонентом, так и без него. Опущение родového компонента в терминах классификации является не только результатом калькирования, но и показателем стремления к краткости в терминологии. Изменения, произошедшие в ходе исторического развития, в определяющих компонентах являются следствием конкретизации значения терминов и систематизации зоологической терминологии в целом.

Другим средством пополнения терминологии является заимствование. В данном фрагменте зоологической терминологии, с одной стороны, наблюдается увеличение числа иноязычных наименований, с другой, замена заимствований новообразованиями, созданными на материале родного языка.

В целом, карцинологическая терминология татарского языка сегодня — система, развивающаяся за счет новых единиц, как образованных по традиционным в зоологической терминологии татарского языка словообразовательным моделям, так и заимствованным из других языков.

<sup>52</sup> Tatarica: Татар энциклопедиясе.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Боровков А. К. Лексика среднеазиатского тefsира. XII — XIII в. М.: Изд-во Восточ. лит., 1963. 366 с.
2. Бяतिकова О. Н. Лексика рыболовства в татарском литературном языке. Казань: ИЯЛИ АН РТ, 2005. 151 с.
3. Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А., Матвеева Е.Е., Молчанова М.А. К вопросу об определении понятия «прототермин» // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2022. № 2. С. 71 — 82. DOI: <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2022-2-71-82>
4. Дмитриева О. И. Диахрония, синхрония, динамика: проблема синхронно-диахронного исследования словообразовательных подсистем // Вестник Волгоградского государственного университета: Сер. 2: Языкознание. 2012. № 2 (16). С. 42 — 46. EDN PUAPMR
5. Казаева М. А. Проблема соотношения синхронного и диахронического подходов в языкознании // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета, 2014. № 1. С. 198 — 204. EDN SNEIGZ
6. Миргалимова З. Ф. Названия млекопитающих в татарском литературном языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2007. 22 с.
7. Мухтарова Г. М. Этимологическая лексика в татарском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2009. 26 с.
8. Плуныян В. А. Проблемы грамматического значения в современных морфологических теориях // Семиотика и информатика: сб. науч. ст. М.: Языки славян. культур, 1998. Вып. 36. С. 324 — 386. EDN SCKFVX
9. Рамазанова Д. Б. О терминологической работе в Республике Татарстан в 90-х годах // Проблемы совершенствования терминологии татарского языка: материалы науч.-практ. конфер. (22 апр. 2005 г., Казань). Казань: ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова, 2006. С. 120 — 155.
10. Садыкова З. Р. Зоонимическая лексика татарского языка. Казань, 1994. 130 с.
11. Сафина Э. И. Названия птиц в татарском языке и их лексикографирование: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2005. 27 с.
12. Татар грамматикасы: Тулыл. 3 нче басма. М.: Инсан; Казан: Фикер, 1998. Т. 1. 283 б.
13. Татар грамматикасы: Тулыл. 2 нче басма. өч томда / ред. Ф. М. Хисамова. Казан: ТӘҺСИ, 2015. Т. 1. 512 б.
14. Татар лексикологиясе: Тулыл. 3 нче басма. Казан: ТӘҺСИ, 2016. Т. 2. 392 б.
15. Фасеев Ф. С. Татар телендә терминология нигезләре. Казан, 1969. 200 б.

Статья поступила в редакцию 05.06.2024; одобрена после рецензирования 31.07.2024; принята к публикации 07.08.2024.

*Информация об авторе:*

**Ольга Николаевна Галимова**, старший научный сотрудник отдела лексикологии Института языка, литературы и искусства имени Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан (420111, Россия, г. Казань, ул. К. Маркса, 12), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2316-2611>, [Olga\\_n\\_77@mail.ru](mailto:Olga_n_77@mail.ru)

*Конфликт интересов:* автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

*Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.*

REFERENCES

1. Borovkov AK. Vocabulary of the Central Asian Tefsir. XII-XIII century. Moscow;1963. (In Russ.)
2. Vyatikova ON. Vocabulary of fishing in the Tatar literary language. Kazan; 2005. (In Russ.)

3. Grinev-Grinevich SV, Sorokina EA, Matveeva EE, Molchanova MA. On Defining the Notion of Prototerm. *Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics*. 2022;(2):71—82. DOI: <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2022-2-71-82> (In Russ.)
4. Dmitrieva OI. Diachronic, Synchronic, Dynamics: the problem of synchronic-and-diachronic Research of word-formation subsistems. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*. 2012;(2):42—46. EDN PUAPMR (In Russ.)
5. Kazazaeva MA. On Correlation of Synchronous and Diachronous Approaches in Linguistics. *Bulletin of the Irkutsk State Linguistic University*. 2014;(1):198—204. EDN SNEIGZ (In Russ.)
6. Mirgalimova ZF. Names of mammals in the Tatar literary language: Abstract Dis. ... Cand. Philol. Sci. Kazan; 2007. (In Russ.)
7. Mukhtarova GM. Entomological lecture in Tatar writing. Abstract Dis. ... Cand. Philol. Sci. Kazan;2009. (In Russ.)
8. Plungyan VA. Discussions on grammatical meaning in modern morphological theories. *Semiotics and computer science*. Moscow;1998;36:324—386. EDN SCKFVX (In Russ.)
9. Ramazanova DB. On terminological work in the Republic of Tatarstan in the 90s. *Problems of improving the terminology of the Tatar language*. Proceedings. Kazan;2006:120—155. (In Russ.)
10. Sadykova ZR. Zoonymic vocabulary of the Tatar language. Kazan;1994. (In Tatar)
11. Safina EI. Names of birds in the Tatar language and their lexicography. Abstract Dis. ... Cand. Philol. Sci. Kazan;2005. (In Russ.)
12. Tatar grammar: in three volumes. Moscow;Kazan;1998;1. (In Tatar)
13. Tatar grammar: in three volumes. Kazan;2015;1. (In Tatar)
14. Tatar lexicology: in three volumes. Kazan;2016;2. (In Tatar)
15. Faseev FS. Fundamentals of terminology in the Tatar language. Kazan;1969. (In Tatar)

The article was submitted 05.06.2024; approved after reviewing 31.07.2024; accepted for publication 07.08.2024.

*Information about the author:*

**Olga N. Galimova**, Senior Researcher at the Department of Lexicology at the G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan (12 K. Marx Str., Kazan 420111, Russia), ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2316-2611>, [Olgan\\_77@mail.ru](mailto:Olgan_77@mail.ru)

*Conflict of Interest:* the author declares no conflict of interest.

*The author read and approved the final manuscript.*